



**Nora Bossong**

**Crusade with a Dog**

Poems

(Original German title: Kreuzzug mit Hund. Gedichte)

101 pages, Clothbound

Publication date: 12 November 2018

© Suhrkamp Verlag Berlin 2018

Sample translation by Aurelie Maurin & Alexandre Pateau

« Mon lieu est sans attaches, ma trace ne laisse rien. »

Djalāl ad-Dīn Muḥammad Rûmî

## ASILE D'UN INSTANT

## **Ah, l'Europe,**

petite chose de rien, herbeuse et bringuebalée, fille de roi  
que ronge une peur panique des taureaux, comment lui en vouloir  
après tout ce bazar. Elle a attrapé des guerres comme d'autres des rhumes.  
Éparpillant sur la plaine son tablier plein de pays, érigeant ses Babels  
à chaque brin d'herbe, fatras administratif drapé dans la dentelle  
de Bruxelles. Musée de cire où les aliénés côtoient les citoyens  
d'honneur, les bagatelles les esprits frappeurs. La valeur sûre serait  
la renoncule, mais quelque chose nous lie quand même à elle, l'Europe,  
cette naine apeurée au bout du monde. Nous la rassérons  
en assurant qu'elle s'en sortira bien.

## **Politique, digne parente**

Elle vit en monarque, mais c'est dans l'autre pièce :  
Nationalgalerie, deuxième gauche. Elle est là,  
embourbée dans un tableau d'elle-même,  
coincée, pas plus capable d'avancer que de reculer,  
un portrait qui voudrait s'en aller, huile sans feu.  
Nourrie au thé et aux biscuits ramollis, à la lampe  
des gardiens qui veillent à ce que nul ne la dérobe.  
Elle étire indéfiniment son temps, cette bête grise  
à l'échine élastique, un raclement dans la cour  
la tient éveillée, vieille qu'elle est, tellement fatiguée,  
rêve de démission, se cacherait bien dans les couleurs.  
Et pourtant elle reste, accrochée là : salle douze, deuxième  
tableau en partant de la droite. C'est son insurrection à la lettre.

## **Rêves hanséatiques**

Elles vinrent en treize caisses de porte-conteneur, stock au choc étouffé : des mouches venues d'autres régions fruitières, assiégeant la cargaison telles des vocables étrangers. Comme deux fréteurs se saisissaient des insectes, vérifiant qu'ils pouvaient revendiquer chacune de leurs allégations, tandis que les marchands comptaient les ailes invisibles, subitement le silence se fit. Un calme marécageux, partant du port, gagna la ville. Nul craquement de poutre à la périphérie, Peterswerder, la Digue se déroba plus doucement que d'habitude, même les filles de la ligne vingt ne soufflaient mot. Seuls les insectes s'inclinaient en pacifique nuée d'orage dans le ciel, leur bourdon jaillissant de toutes parts. Un fondé de pouvoir essaya bien de leur imposer un ordre. Mais déjà les antiparasitaires s'annonçaient.

## **Le charme discret des chèvres**

Accroché à la pente, le pâturage pelé, battu  
par le piétinement des dames gracieuses du troupeau.  
Leur regard jaune et égaré de bique a grignoté l'herbe  
et le panorama avec. En bas s'écoulait l'Elbe.

Toute la nuit près de la mangeoire au cadenas  
fendu. Emma balançait doucement sa mâchoire de chèvre  
de haut en bas, de bas en haut, ses dents mâchant  
une myriade de brins d'herbe. Sur l'eau voguaient les barques.

Un peu de chaleur palpait encore dans la rosée, sous la robe  
boursouflée. Au matin le regard d'Emma, dévoré, se riva  
aux fourrés. Écume des branches qui se balançaient.

## **Asile d'un instant**

Il arriva tard, le petit troupeau, chevreaux apeurés  
sur la sente en lacets, passants livrés à la mauvaise adresse,  
personne ne les avait sonnés. Le groupe de grises échine  
entra dans le jardin, plumant les herbes avec paresse,  
brin après brin, puis encore un, on se doutait déjà qu'elles  
rongeraient bientôt haies et rideaux, et monceaux de dossiers.  
Leur frêle bêlement s'insinua dans la maison. Et nous, enfouis  
sous les coussins, en rage, en panique, privés de sommeil.  
Au matin déboula enfin une nouvelle camionnette, cahin-caha,  
Elles repartirent à petits pas, nos indésirables connaissances,  
on allait enfin pouvoir les faire arriver à bon port.  
Et pourtant, des semaines plus tard, étrange nouvelle :  
Europe évaporée. Chèvres suspendues.